

ROBERTO A. SOTO-MANUEL VIAL (Editores): *Llengua i identitat*
Γλώσσα και Ταυτότητα *Lengua e identidad* Testimonios de
 algunos rincones de Europa, Ellinikí Filía Edit., Barcelona
 2014, 168 pp., 23,5 x 15,5 cm., 6 gráficos.

La primera observación que surge al tomar en las manos este Libro se relaciona con su título trilingüe: está en catalán, en griego y en castellano. Al abrir el volumen, comprobamos que todo el texto es trilingüe. El “Prólogo” explica este notable carácter. El libro se preparó y se editó con motivo de la quinta reunión de la Unión Internacional de Filohelenos “Ellinikí Filía”, que se realizó en 2014 en Girona. Se trataba de testimonios de personas que son hablantes de algunas de las lenguas representadas en esa institución: el griego, el catalán, el georgiano, el griko, el eslovaco y el ucraniano. Naturalmente los trabajos debían presentarse en griego, que es la lengua que une a todos los integrantes de la Unión Internacional de Filohelenos; también debían presentarse en catalán, que es lengua anfitriona el año 2014; también en castellano “que por su inmenso poder divulgador, nos abre una ventana para contar algo de nuestras lenguas en el resto de la Península y América”. El libro es además tetralingüe respecto de los artículos escritos en georgiano, en eslovaco y en ucraniano.

La idea de los organizadores de la reunión de Girona ha sido la de que en ella se hablara de algunas de las lenguas de los integrantes de la Ellinikí Filía y que esos idiomas fueran escuchados por todos los participantes. Y el hablar de las lenguas ha sido concebido como el expresar una especie de introducción a los mundos que hay tras cada una de ellas.

Los trabajos presentados en este tomo son los siguientes: “La lengua: principio de conciencia y de identidad nacional. El caso griego” de Anthoula Daniíl, traducido al castellano por María Pérez Sánchez y Roberto Andrés Soto; “La lengua catalana vista desde

afuera” de Albert Rossich, traducido al griego por Irini Marinou “La identidad nacional georgiana y la posible relación entre las lenguas vasca y georgiana” de Medea Abulashvili, traducido por María Pérez Sánchez y Roberto Andrés Soto; “El griko en Apulia” de Eufemia Attanasi, traducido al castellano y al catalán por Manuel Vial Dumas; “La historia de la lengua y de la creación de la cultura eslovaca” de Ján Zozul’ak, traducido al catalán por Manuel Vial Dumas y al castellano por Arestea A. Ortiz Tiliakou, Roberto A. Soto y Manuel Vial Dumas; “La mentalidad lingüística de los ucranianos” de Nina Zhohnach, traducido al catalán por Manuel Vial Dumas y al castellano por Roberto S. Soto.

Después de leer, con mucho agrado y provecho, todos estos trabajos, estimamos que cumplen exactamente el objetivo de presentar una introducción a la lengua, a la historia y a la cultura de cada pueblo. Aunque el lector desearía mayor desarrollo de cada uno de los temas, se comprende naturalmente que sean breves, porque se trata de ponencias presentadas a una reunión de estudio.

En resumen, este libro entrega un material valioso y muy útil, y refleja un espíritu “profundamente helénico: la apertura al mundo, la curiosidad por el mundo y no sólo por la propia persona.

Miguel Castillo Didier